

細雨灑落
君羊山

泰武古謠傳唱
Taiwu Ancient Ballads Troupe



我的心緒化作滿山灑落的雨絲
當你踏在被思念浸潤的土地上
那便是你與我的心最近的距離

11 | Saceqaljan

回憶

12 | Laleselem

追求之歌

13 | Qaiyangamun
Qaiyangamen 最美^的地方
最美^的故事

14 | Kizeliyalan

思念
飄不落

15 | Lulimai

細雨灑落
君羊山

16 | Qiyaudali 你是唯一

17 | Saceqaljan 輕鬆快樂

18 | Nalivan

是誰拿走了承諾

19 | Qunanasi

屋娜娜西的搖擺

中場休息

20 | Qaiqai

相思

21 | Naluwan

消息

22 | Wuiljanaluwan

思今
心
如此孤單

23 | Wunanasiqunana

虛情假意

24 | Sipiapiliq 會說話的
眼睛

25 | Qaiyi
愛遺落在
思念中

26 | Quniyu

祈

27 | Livani 琉璃珠情歌

28 | Sine venga

充滿回憶
的舞歌

1. Isaceqaljan 回憶

中譯詞：真羨慕傳說故事，總是盡善盡美，如詩如畫！
相聚的美好，會不斷的縈繞在的回憶中

2. Laleselem 追求之歌

中譯詞：用盡全心的去愛，卻換來敷衍與輕視
不發一語的陪伴會是你最溫柔的關心嗎？
有誰能澆灌，為我無盡的乾枯
深山幽谷中我仍是那唯一的枯木

3. Qaiyangamun Qaiyangamen 最美的地方 最美的故事

中譯詞：山風吹拂深山的檜木，我知道那是你捎來的消息
彷彿又再召喚著那最美的地方那最美的故事

4. Kizeliyalan 思念飄不落

中譯詞：為著討好付出心意卻招來眾人的嘲笑
為著一人朝思暮想，思念的日子飄不落

5. Iulimai 細雨灑落群山

中譯詞：妳是哪一個家族的女孩，為何如神話中的女神一樣美麗
灑落在群山間的細雨，是因為想念妳而留下的眼淚

6. qiyaudali 你是唯一

中譯詞：眾人追求，只為一人
期待別太早決定心意，免得大家傷心
為何怪我傷害你們，一切是上蒼的旨意

7. Saceqaljan 輕鬆快樂

中譯詞：將愛幻化成霧，壟罩著群山中最高聳的那棵檜木
羨慕天空中的白雲，可以自由自在的盤旋停留依附
夕陽的牽引，拉長了樹影，也拉長了對你的思念

8. Nalivan 是誰拿走了承諾

中譯詞：是誰拿走了存放著承諾的月桃編盒
給予承諾的人拿走了，我的冷漠讓他誤以為我無心對他

9. Qunanasi 屋娜娜西的搖擺

中譯詞：唱歌吧！為著美好的聚會唱歌吧！
好羨慕那神話故事的戀人，終能在圍舞中共飲連杯酒！

10. Naluwan 消息

中譯詞：每當你身影出現在對山，我的心更加豁然開朗得到安定的力量
當山風吹拂樹枝搖曳，我常以為是你捎來的消息

11. Wuiljanaluwan 思念如此孤單

中譯詞：是否有人像我一樣，思念著心愛的人
我如此看重他，他卻讓我更加失望
我是如何被創造的，為何我如此孤單

12. Sipiapiliq 會說話的眼睛

中譯詞：我的眼睛不知如何，一直眨呀眨的，似乎有話要說
原來你們都長出奇異的牙齒，總是說出甜言蜜語，讓人歡心

13. Wunanasiqunana 虛情假意

中譯詞：你的虛情假意，癡心的我被折磨得瘦骨如草
以友看待，卻遭無情地數落

14. Qaiyi 愛遺落在思念中

中譯詞：情竇初開的少女就像山裡的palijipilj花，稚嫩動人、嬌豔欲滴
夕陽西下，我對你的思念，遺落在染紅的天際中

15. Quniyu 祈

中譯詞：當我對你萌生愛意，是否而反遭嘲弄呢？
是天意的造弄？我竟成為一個被排斥的人
神啊！你在哪裡？將好運賜給我吧

16. Livani 琉璃珠情歌

中譯詞：如果你是真心看待，請準備琉璃珠來吧
唯有三條成一串的琉璃珠項鍊，才能表示妳的尊貴

17. Sine venga 充滿回憶的舞歌

中譯詞：圍舞中的是部落裡最美的女人
看著對女孩仰慕的男孩列隊而來
妳，卻沒有帶著真心誠意而來

團隊介紹

泰武古謠傳唱成員皆來自於屏東縣泰武鄉的排灣族人。

在指導老師查馬克的傳唱教導下，來自泰武的孩子得以唱出數十至百首的排灣族古謠。

作為當前深具國際知名度的排灣古調演唱團體，泰武古謠傳唱逐漸累積了許多跨界合作經驗，演唱方式也經過歲月的凝鍊而更臻成熟。

藝術總監介紹



查馬克 · 法拉屋樂

排灣族人，來自屏東縣來義鄉丹林部落，任教於屏東縣泰武國小，為泰武古謠傳唱的指導老師與重要推手。

2014年獲得第21屆東元獎(人文/文化/音樂類)，2017年榮獲106年教育部師鐸獎。

歌謠指導並參與製作的專輯《歌開始的地方》獲得第23屆傳藝金曲獎「最佳傳統音樂詮釋獎」，《歌，飛過群山》獲得第25屆金曲獎「最佳原住民語專輯獎」。

音樂總監介紹



曾 仁 義

暱稱奶雞老師，現職專輯製作人、編曲、錄音室及演唱(奏)會吉他手，參與多張專輯製作以及電影配樂。

編曲作品收錄於第二十一屆金曲獎最佳台語專輯獎，擔任製作人作品於第十六屆華語傳媒大獎榮獲年度最佳合輯獎，以及入圍第二十四屆金曲獎最佳兒童專輯。

熱愛Fingerstyle吉他演奏，曾於2011年由吉他詩人董運昌帶領七位木吉他好手發行"吉他烏托邦"演奏合輯。

編曲家介紹



聶 琳

台灣金曲獎最佳製作；寫、編、演奏、製作全才；跨界長笛演奏家。

畢業於輔仁大學音樂系主修長笛演奏，Berklee College of Music (Boston, Ma, USA)主修Performance

為黃韻玲、吉他詩人董運昌、蛋堡等藝人與各大演唱會的長笛樂手。2009年還推出長笛創作演奏專輯《微笑星球》，並同時以跨界長笛演奏家的身分擔任同一年『世界展望會』的微笑大使，為國內少數能裡能外的音樂跨界創作人。

唱故事的人

泰武古謠傳唱



林雪兒
zuljezulj



朱瑤君
resres



許聖玫
muni



徐念庭
sankilj



陳聖慈
qaruay



陳欣慈
resres



鄞妤玟
qeleng



劉藝馨
resres



龔品芳
ljuzem



泰武國小古謠傳唱、佳興部落耆老

樂手介紹

吉他／



朱清雄



張理軒

貝斯／



羅得金

鍵盤／



杜迺迪

打擊／



吳政君

打擊、口琴／



藤井俊充

大提琴／



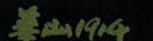
范宗沛

感謝名單

感謝單位：泰武部落 arangiyan家族、佳興部落 tjajjiyalep家族、屏東縣政府文化處



原住民表演藝術推廣平台



、東元科技文教基金會、天和鮮物

南京資訊股份有限公司、風潮音樂國際股份有限公司、屏東縣泰武國小

主辦單位：泰武古謠傳唱

協辦單位：華山1914文化創意產業園區

燈光音響：捷越音響有限公司

細雨 灑落
君羊山

泰武古謠傳唱
Taiwu Ancient Ballads Troupe